25. Кошарная С. А. Лингвокультурологическая реконструкция мифологического комплекса «человек – природа» в русской языковой картине мира: дис. … доктора филол. наук: 10.02.01 / Кошарная Светлана Алексеевна. – Белгород, 2003. – 452 с.

26. Голубовська І. О. Етнічні особливості мовних картин світу: [монографія] / Голубовська І. О. – К.: Логос, 2004. – 284 с.

27. Майданська С. В. Освідчення поезії / Майданська С. В. – К.: Молодь, 1990. – 96 с.

28. Shifting Borders. East European Poetries of the Eighties: [compiled and edited by Walter Cummins / Ukraine, compiled by Larissa M.L.Z. Onyshkevych]. – London and Toronto: Associated UniversityPress, 1993. – 485 p. – p. 363 – 400.

29. Сто найвідоміших образів української міфології / [Завадська В., Музиченко Я., Таланчук О., Шалак О.]. – К.: Орфей, 2002. – 448 с. – (100 найвідоміших).

УДК 803.0 : 801.318

СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ «СИНИЙ ЦВЕТ» В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Васильева И.Л., преподаватель

Запорожский государственный медицинский университет

В статье проанализирована семантика фразеологических единиц с компонентом «цветообозначение – синий цвет» в современном немецком языке.

Ключевые слова: фразеологическая единица, семантика, семантический компонент.

Васильєва І.Л СЕМАНТИЧНА ХАРАКТЕРИСТИКА ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ ІЗ КОМПОНЕНТОМ «БЛАКИТНИЙ КОЛІР» У НІМЕЦЬКІЙ МОВІ / Запорізький державний медичний університет, Україна

У статті проаналізовано семантику фразеологічних одиниць із компонентом на позначення кольору «блакитний колір» у сучасній німецькій мові.

Ключові слова: фразологічна одиниця, семантика, семантичний компонент.

Vassilyeva I.L. SEMANTIC CHARACTERISTICS OF IDIOMS WITH A COMPONENT „BLUE COLOUR” IN THE MODERN GERMAN LANGUAGE / Zaporozhye state medical university, Ukraine

The article is devoted to semantics of idioms denoting „blue colour” in the modern German language

Key words: idiom, semantics, semantic component.

Единицы лексической системы могут быть представлены не только словами, но и особого типа устойчивыми словосочетаниями. И в русском, и в немецком языках есть много кратких, метких, остроумных и образных выражений, которые называются фразеологизмами, а раздел языкознания, изучающий их, - фразеология.

Фразеологизм - это воспроизводимая языковая единица, состоящая из двух или нескольких знаменательных слов, целостная по своему значению и устойчивая в своей структуре. Он является отражением народной мудрости, многие фразеологизмы существуют в языке десятки и сотни лет, так как народ любит меткие образные выражения, с помощью которых можно передать и веселую музыку, и злую насмешку [19, с. 23].

В основе некоторых фразеологических оборотов лежат исторические факты, а также легенды. Часть фразеологизмов перешла к нам из религиозных книг. К фразеологии относятся и народные пословицы, поговорки, яркие и меткие выражения писателей, ученых, общественных деятелей [19, с.7].

Фразеологизмы делают нашу речь яркой и выразительной и поэтому широко используются в литературном языке.

В настоящее время изучаются разные типы фразеологических единиц, их структура, синтаксические связи, а также широко рассматриваются их тематические, синонимические и антонимические ряды. Большое внимание филологов уделяется исследованиям семантике фразеологических единиц. Ряд ученых исследует отдельные компоненты фразеологизмов : Селиванова И., Товстохатько О. исследуют фразеологические

единицы с компонентом «имя собственное» [17,18], Школяренко В. - фразеологизмы на материале семантического поля «умственная деятельность» [14], Любчук Н. - фразеологизмы с этнокультурным элементом [8], Мальцева Д. - фразеологические единицы с мерами длины и веса, а также фразеологизмы литературного происхождения [10,11], Харчук О.– с кинесическим компонентом [20], Литовкина А. - фразеологизмы с компонентом «междометие» [7].

Объектом нашего исследования являются фразеологические единицы, имеющие в своем составе лексемы «цветообозначение».

Существенную часть возможностей зрительного восприятия человека составляет способность различать цвета. Естественен и лингвистический интерес к проблеме цветообозначений: во-первых, экстралингвистические позиции цвета, существующие в природе, отражаются и в языковой системе; во-вторых, цветообозначения представляют собой сравнительно компактную и легко выделяемую лексическую группу, в которой отражается объективное разнообразие цветовой гаммы. Однако цвет в разных языках отражается по-разному [9].

Лексикология как область лингвистики занимается изучением словарного состава языка, функционированием лексических единиц, их местом в общей языковой системе. Цветообозначения представляют собой небольшую отдельную группу языковых единиц, которые входят в общий лексикологический пласт и имеют свою особую структуру и систему [19, с. 76] .

Лексика цветообозначения исследовалась с различных точек зрения: в когнитивном, семантическом, социологическом, психолингвистическом, сравнительно-историческом аспектах. В этой связи следует упомянуть труды по цветономинациям в культорологическом направлении для английского и русского языков А.Вежбицкой [2], а также В.Г.Гака [3], И.В.Макеенко [9] - в плане выявления универсальных качеств и национальной специфики для английского и французского языков, А.П.Журавлева [4] – исследование по выявлению связи цвета и звука.

Что же касается немецкого языка, то здесь исследования в области цветономинации не столь многочисленны. В основном изучались этимологические моменты появления той или иной цветоединицы, либо современное положение цветовой лексики по отношению к другим пластам лексической системы (работы K.-D.Ludwig [21], E.Wittmers [22], Е.В.Розен [15]). Комплексного же исследования, позволяющего рассмотреть структурные и словообразовательные особенности, семантические, стилистические и функциональные признаки цветообозначений, обнаружено не было; этим и объясняется выбор темы предлагаемой работы. Цвет - явление сложное, имеет свои национальные особенности в зависимости от истории, культуры, традиций того или иного народа. Так, например, зеленый цвет символизирует у болгар - урожай, у венгров - надежду, у немцев - чистоту, нежность, непорочность, у афганцев - плодородие и жизнь.

Мотивы номинации цвета в немецком языке многообразны и связаны с областями окружающего мира. Зачастую фразеологизмы с компонентом «цветообозначение» характеризуют разные области жизнедеятельности человека, его взаимоотношения и физическое состояние.

Цели и задачи нашей статьи состоят в том, чтобы рассмотреть структуру и семантику фразеологизмов с компонентом «синий/голубой цвет», а также проследить их употребления в художественной литературе. Следует отметить тот факт, что русским словам "голубой" и "синий" в немецком языке соответствует одно слово "blau". Однако могут также использоваться слова «dunkelblau» для обозначения слова «синий» и «hellblau» для обозначения слова «голубой». В широком смысле слова голубой цвет считается успокаивающим и расслабляющим. Синий цвет воспринимается как тяжелый, мрачный, неустойчивый цвет: переходит либо в голубой, либо в черный. Считается, что синий цвет порождает отрицательные эмоции [19]. В нашем исследовании рассматриваются фразеологические единицы с компонентом «синий цвет», имеющие антропонимическое значение. Их можно разделить на следующие группы:

1. Физическое состояние, внешность

blau sein wie ein Veilchen – напиться в стельку, напиться, как сапожник, *der blaue Kreuz* - голубой крест (Христианская организация «Евангелие и воздержание», возникшая в конце XIX века в Женеве, как общество по лечению алкоголиков и наркоманов); *blau sein* – быть пьяным; *sich grün und blau ärgern* — позеленеть от злости; *es wurde ihm grün und blau vor den Augen* разг. — в глазах у него потемнело, у него круги пошли перед глазами, *ein blauer Fleck* – синяк.

2.Физическая расправа

j-n braum (grün) und blau schlagen - отдубасить, отколошматить кого-либо; *ein blaues Auge* - подбить глаз, поставить синяк, *j-m blaue Fenster machen* – наставить синяков кому-либо

3. Процесс обмана

blauen Dunst vormachen - морочить голову, втирать очки, пускать пыль в глаза; *ins Blaue hinein*- болтать попусту; *das Blaue vom Himmel herunter versprechen* – обещать все, что угодно; *das Blaue vom Himmel herunter lügen* – рассказывать небылицы. заливать, врать с три короба; *das Blaue vom Himmel herunter schwören* – клясться на чем свет стоит, всеми святыми, das *Blaue vom Himmel herunter reden (schwatzen)* – говорить без умолку, болтать, *blauer Montag* – самовольная неявка на работу, прогул в понедельник после праздника;

sein blaues Wunder erleben – увидеть что-либо диковинное, насмотреться (наглядеться) чудес, наслушаться небылиц

4. Порицание, увольнение с работы

Blauer Montag – самовольная неявка на работу, прогул в понедельник; *ein blauer Brief* – 1. разг. извещение об увольнении, увольнительное письмо, 2. устар. - письмо родителям из школы о неуспеваемости ребенка. Этимология выражения «синее письмо» восходит к 18 столетию, когда королевские приказы писались на бумаге, изготовленной из лохмотьев ткани униформы прусской армии, (цвет которой в то время был синим).

5. Неизвестность, неопределенность

blaue Ferne – туманная даль, неопределенность; *eine Fahrt ins Blaue* – прыжок в неизвестность; *ins Blaue hinein* – наобум, наудачу, пообещать что-либо неопределенное;

auf blauen Dunst hin – в погоне за иллюзией; *die blaue Blume* - поэт. «голубой цветок» (у Новалиса в романе «Генрих фон Офтердинген» воплощает мечту поэта и певца. Выражение «голубой цветок» стало лозунгом романтиков, в литературе получило значение несбыточной мечты, неосуществимого идеала.

6. Решение проблем

mit einem Blauen Auge davonkommen – отделаться пустяком, дешево отделаться;

etwas nicht wegen j-s schöner (blauer) Augen tun - делать что-либо не ради чьих-то красивых глаз

7. Мореплавание, военная тематика

blaue Jungs разг. — матросы; *das blaue Band* - «голубая лента» (знак отличия для самого скорого пассажирского судна на линии «Гамбург-Америка»); *blaue Bohnen* разг. — воен. жарг. пули. Так на солдатском жаргоне с XVIII в. назывались пули для кремневого ружья (ассоциация по цвету и форме с фасолинками). Но эта форма пули, напоминающая фасоль, не подходила для стрельбы из игольчатого ружья (Zündnadelgewehr). Она была заменена впоследствии другой пулей, которая была значительно длиннее и имела форму желудя, вынутого из чашечки.

8. Благородное происхождение

j-n hat blaues Blut (Blaublut) in Adern – у кого-то в жилах течет голубая кровь – показывает принадлежность человека к знати. Термин «голубая кровь» происходит от испанского „sangre azul“. Так называли благородных людей, происходивших от западных готов и северных испанцев, имеющих очень бледный цвет кожи. Для усиления белизны кожи испанская знать избегала солнца, посредством чего кожа выглядела настолько прозрачной, что через нее просвечивали голубые вены. Это оставило ошибочное мнение, что голубая кровь течет только по венам дворянства.

С целью определения их смысловой нагрузки, рассмотрим примеры с данными фразеологическими единицами в литературе на материале немецко-украинского фразеологического словаря под редакцией В.И. Гаврись, О.П. Пророченко [15].

1. blaue Bohnen - фразеологическое сочетание „Rudi: Bravo, sollen dort mal die Kronleuchter wackeln Seppel: Und denen *die blauen Bohnen* in die Suppe fallen „ (E. Wolf „Floridsdorf“)

2. das Blaue vom Himmel herunter lügen - фразеологическое единство „Er blieb fast jedes Mal über Nacht aus, und am anderen Tag kam er auch nicht gerade nüchtern nach Hause. Er log *das Blau vom Himmel herunter*, wenn Malwine ihn zur Rede stellte, wurde seltsam gesprächig und zugänglich „ (O. M. Graf „Anton Sittinger“)

3. das Blaue vom Himmel herunter versprechen – фразеологическое единство

„Das erinnert mich daran, dass ich auch noch einen neuen Gartenschlauch gebrauchen könnte - ein schliesslich auswechselbare Spitzdrüse“ – „Darunter lässt sich reden.“ - Dänkel schien im Augenblick bereit, *das Blaue vom Himmel herunter zu versprechen*“ (H. H. Krist „Kameraden“)

4. blauen Dunst vormachen - фразеологическое единство „Es hängt sich den Leuten nicht an die Rockschösse, um sich *blauen Dunst* und Harmlosigkeit *vormachen* zu lassen“ (Th. Mann „Der Zauberberg“)

5. auf blauen Dunst hin - фразеологическое единство „Der Westen ist übervölkert und gibt Leuten, die *auf blauen Dunst hin* der Deutschen Demokratischen Republik den Rücken kehren, keine Existenzmöglichkeit“ (H.J. Geyer „Am Anfang stand das Ende“)

6. ins Blaue hinein - фразеологическое единство „Freilich, es muss mancher dabei in Lumpen gehen und lebt etwas ungemütlich *ins Blaue hinein.*“ (F. Dürenmatt “Der Verdacht“)

7. mit einem Blauen Auge davonkommen - фразеологическое единство „Ich bin beim Fensterputzen gestürzt, aber ich bin noch mal *mit einem blauen Auge davonkommen* würde, das musste der Junge doch wissen“ (W. Bredel „Die Prüfung“)

8. sein blaues Wunder erleben (sehen) - фразеологическое единство „Auf einmal hörte ich ein Gekläff, wie von einer ganzen Koppel Heude. Wie ich näher kam, sah ich mein *himmelblaues Wunder*“ (F. Hoffmann, „Münchhausens Abenteuer“) Aber die Patienten, wenn man sie jetzt los liess, würden vielleicht nicht gerade in der Richtung bleiben, die die Herrn von der Ruhr wünschten. Da würde vielleicht manchen Mann manches blaue Wunder erleben“ (L. Feuchtwanger, „Erfolg“)

9. eine Fahrt ins Blaue-прыжок в неизвестность - фразеологическое единство.

„Weiss tatsächlich niemand, was in Augenblick der Oberst Stauffenberg anstellt? Ist er kurz davor? Oder befindet er sich bereits auf dem Flug hierher? –„ Keine Ahnung, Lehmann! – Das gefällt mit nicht. *Das ist ja geradezu eine Fahrt ins Blaue*! Ich jedenfalls würde an einem solchen Tag mindestens jede Viertelstunde Telefongespräche fürchten – jeder Schrift von Stauffenberg ist wichtig! “ (H.H. Kriff „Aufstand der Soldaten“).

Таким образом, можно сделать вывод, что фразеологизмы, в состав которых входит семантический компонент «синий/голубой цвет», имеют в большинстве случаев негативную коннотацию – пьянство, ложь, физическая расправа, на втором месте - нейтральная коннотация (неизвестность, неопределенность, решение проблем), на третьем месте - характеристика профессии (мореплавание, военная тематика) и только на последнем - позитивное значение фразеологизма (благородное происхождение человека). Что касается функционального употребления данных фразеологизмов в художественной литературе - с их помощью подчеркивается комизм ситуаций, ироничное оценивание того или иного события, усиливается порицание, и подчеркивается недостижимость мечты. С точки зрения структуры, данные фразеологизмы представляют собой фразеологические единства, лишь фразеологизм blaue Bohnen является фразеологическим сочетанием. Компонент «цветообозначение» в двадцати одном примере выражен именем прилагательным или наречием *blau*, в пяти фразеологизмах - субстантивированным именем прилагательным *das Blaue*.

В дальнейшем мы планируем рассмотреть фразеологические единицы, содержащие компонент «цветообозначение» для определения их функционально-смысловой нагрузки в речи на материале газетных статей.

ЛИТЕРАТУРА

1. Василевич А.П. Исследование лексики в психолингвистическом эксперименте [Электронный ресурс] : На материале цветообозначения в яз. разных систем / Отв.ред. Телия В.Н.; АН СССР. Ин-т языкознания. - М.: Наука, 1987. - 140 с. Режим доступа к статье : http://www.rfbr.ru/default.asp?doc_id=4778
2. Вежбицкая А. Обозначения цвета и универсалии зрительного восприятия./ Вежбицкая А. - Язык. Культура. Познание. — М.: Русские словари - 1996. — С. 231—291.
3. Гак В.Г. Русский язык в сопоставлении с французским. / Гак В.Г. - М: Русский язык, 1975.- 278 с.; 2-е изд. М.: 1988.- 264 с.
4. Журавлев А. П. Звук и смысл / А. П. Журавлев. – М.: Просвещение, 1991. – 160 с.
5. Ковбасюк Л. А. Семантичний та функціональний аспекти одиниць вторинної номінації з компонентом кольороназва в сучасній німецькій мові: дис... канд. філол. наук: 10.02.04 / Ковбасюк Лариса Анатоліївна. - К., 2004. – 220 с.
6. Лисецька Н. Г. Фразеологічні інновації в сучасній німецькій мові: когнітивний та функціональний аспекти: дис... канд. філол. наук: 10.02.04 / Лисецька Наталія Григоріївна - Л., 2004. – 224 с.
7. Литовкина А. В. Междометные фразеологические единицы: семантические, структурно-синтаксические и функциональные характеристики (На материале русского и немецкого языков) : Дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Литовкина Алена Васильевна.- Саратов, 2005.- 213 с.
8. Любчук Н. В. Еквівалентність фразеологічних одиниць з етнокультурним елементом // Мовні і концептуальні картини світу: КНУ. – К. – 2000. – С. 222-226.

9. Макеенко И. В. Лексико-семантическая структура систем цветообозначения в русском и английском языках / Макеенко И. В. - Саратов: СГУ, - 2001. - 52 с.

10. Мальцева Д. Г. Наименование мер длины и веса – компоненты фразеологических единиц в современном немецком языке // Иностранные языки в школе. – 1989.– N4. – С. 92-94.

11. Мальцева Д. Г. Фразеологические единицы современного немецкого языка литературного происхождения // Иностранные языки в школе. – 1990. – N5 – С. 49-52.

12. Немецко-русский фразеологический словарь. [сост. Бинович Л.Э.и др.] - М.: 1975. - 220 с.

13. Немецко-украинский фразеологический словарь: В 2 т./ [сост. Гаврись В.И. и др.] - К.: 1981. – 930 с.

14. Розвиток багатозначності фразеологічних одиниць (на матеріалі фразеосемантичного поля “розумова діяльність”) / В. І. Школяренко // Вісник Запорізького державного університету – 2001. – № 4.- С. 166-169.

15. Розен Е. Новые слова и устойчивые словосочетания в немецком языке./ Розен Е. - М - Просвещение -1990.- 192 с.

16. Солодухо Э. М. Вопросы сопоставительного изучения заимствованной фразеологии / Солодухо Э. М. – Казань, 1977. - 159 с.

17. Селиванова И. В. Фразеологизмы с личными именами в современном немецком зыке/ И. В Селиванова // Вестник Московского университета. - Серия 13. Лингвистика и межкультурная коммуникация. - 2007. – №2 – С. 32-36.

18. Товстохатько О. Ф. Структурно-семантична характеристика фразеологічних одиниць з компонентом “власна назва” в сучасній німецькій мові/ Товстохатько О. Ф. - К.: – 1977. – С. 47-52.

19. Фразеологія: знакові величини : [навч. посібник для студентів факультетів іноземних мов] / Баран Я.А. Зимомря М. І., Білоус О.М., Зимомря І.М. – Вінниця : Нова Книга, 2008. – 256 с.

20. Харчук О. В. Фразеологічні одиниці з кінесичним компонентом у сучасній німецькій мові: семантико-структурний аспект : дис... канд. філол. наук: 10.02.04 / Харчук Оксана Вікторівна. — К., 2006. — 196 с.

21. Ludwig K.-D. Zur begrifflichen und sogenannten nichtbegrifflichen Komponente der Wortbedeutung // DaF: - 1978, № 5. - S. 257-261.

22. Wittmers E. Probleme der Textlinguistik. Studia Grammatica II, Berlin; Akademie-Verlag :- 1981, №6. - S. 766-768.

УДК 316. 774: 81’271

ОСОБЛИВОСТІ ФОРМУВАННЯ ПРОФЕСІЙНО-КОМУНІКАТИВНИХ УМІНЬ МАЙБУТНІХ ВИКЛАДАЧІВ ІНОЗЕМНИХ МОВ ЗАСОБАМИ СУЧАСНИХ АНІМАЦІЙНИХ ТЕХНОЛОГІЙ

Волкова А.В., викладач

Запорізький національний університет

У статті розглядаються процеси формування комунікативних компетенцій студентів-філологів засобами соціокультурної анімації.

Ключові слова: комунікативна компетенція, педагогічні вміння, анімаційні технології, соціокультурна анімація.

Волкова А.В. ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ КОММУНИКАТИВНЫХ УМЕНИЙ БУДУЩИХ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ ПРИ ПОМОЩИ СОВРЕМЕННЫХ АНИМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ / Запорожский национальный университет, Украина.